

E1070 - The Surprise That Leads to Tragedy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mai

[ed]

[00:00] Sato

[eyecatch]

[00:00] ---

DETECTIVE CONAN EPISODE 1070 "The
Surprise That Leads to Tragedy"

[00:00] Conan

[op]

SIGN Takigawa Mai (25)

Office Worker

[00:16] Mai

Is someone there?

[00:39] Conan

Mysterious clouds block your field of view!

[00:41] Conan

Clear them away with deductive
reasoning and the sky sparkles!

[00:43] Conan

A surprise is accompanied
by the sound of screams!

[00:44] Conan

Behind the tragedy is a shocking truth!

[00:47] Conan

Always determining the one truth

[00:48] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[00:50] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN The Surprise That Leads to Tragedy

[02:35] Conan

"The Surprise That Leads to Tragedy!"

[02:41] Ayumi

That chameleon sure was cute.

[02:43] Mitsuhiko

Yes.

[02:44] Genta

I'm not surprised your friend
likes weird animals like that.

[02:51] Mitsuhiko

It's quite late, isn't it?

[02:54] Conan

It's already eight.

[02:56] Conan

Huh?

[02:57] Conan

That came from downstairs.

[02:58] Agasa

Hey!

[02:59] Neighbor Man

Where did that come from?

[03:00] Neighbor Woman

Probably the room at the end.

[03:04] Conan

What happened?

[03:05] Conan

Are you all right?

[03:15] Mai

It's Yusuke...

[03:21] Riko

Yusuke! Yusuke!

SIGN Tsuda Yusuke (25)

Mai's Boyfriend

SIGN Totsuka Riko (25)

Mai and Yusuke's Friend

[03:49] Mai

I... I killed him.

[04:06] Sato

Let me make sure I've got it straight.

[04:09] Sato

When Mai-san came home from
work around eight tonight,

[04:13] Sato

she saw someone moving around
inside her apartment,

[04:16] Sato

which should have been empty.

[04:19] Sato

Thinking she was being robbed,

[04:21] Sato

she grabbed the golf club
she kept for self-defense.

[04:31] Sato

And then...

[04:35] Sato

However, that person was actually

[04:38] Sato

her boyfriend Yusuke-san,

[04:41] Sato

who appeared out of the darkness
to surprise her with a party.

[04:51] Sato

Have I got that right?

[04:52] Mai

Yes.

[04:54] Riko

It's my fault.

[04:56] Riko

I'm the one who suggested we throw
a surprise party for Mai's birthday.

[05:02] Riko

That's why...

[05:03] Mai

No, it's my fault.

[05:06] Mai

If only I'd called the police when
I thought I was being robbed.

[05:09] Sato

All three of you were close
childhood friends, correct?

[05:16] Riko

Yusuke and I have always been mischievous.

[05:20] Riko

We got in trouble with honor student
Mai all the time for pulling pranks.

[05:26] Takagi

I checked the third floor hallway
security camera footage.

[05:39] Takagi

It's exactly as they described.

[05:42] Sato

So no one's at fault. It was
an unfortunate accident.

[05:45] Conan

Don't you think it's weird, though?

[05:47] Conan

Normally you wouldn't keep a golf club in an umbrella stand.

[05:52] Sato

You're right, not even if it was for self-defense.

[05:55] Riko

Mai had just started living on her own.

[05:58] Riko

She was really paranoid about security.

[06:01] Conan

Really? So you decided to throw a surprise party for someone like that?

[06:06] Riko

We wanted to cheer her up!

[06:08] Riko

Mai's been having trouble at her new job.

[06:11] Riko

She seemed really down.

[06:13] Takagi

I see.

[06:18] Agasa

What is it?

[06:20] Conan

I was wondering why they chose this spot.

[06:23] Conan

Isn't this the only spot where Mai-san would be able to see anyone on her way home?

[06:28] Conan

This is where you were hiding, right?

[06:31] Riko

So what if I was?

[06:32] Conan

If you wanted to surprise her,

[06:34] Conan

why did you hide by the window where you'd be easily spotted?

[06:37] Riko

So I could see Mai coming home.

[06:40] Riko

I moved over there right after that.

[06:43] Conan

Did you loosen the light bulb as part of your surprise, too?

[06:49] Takagi

It did seem to be loose.

[06:52] Mai

So it wasn't broken.

[06:54] Sato

Did you do that, too?

[06:55] Riko

I admit I took it too far.

[06:58] Riko

But it was for the surprise!

I didn't mean any harm!

[07:02] Riko

Give me a break! This is hard for me, too.

[07:06] Mai

Riko...

[07:07] Ayumi

I feel sorry for them.

[07:09] Mitsuhiko

They're all victims here.

[07:11] Genta

Give it a rest, Conan.

[07:19] Sato

So these are the victim's belongings.

[07:21] Takagi

This is everything.

SIGN History

SIGN Takigawa Mai

SIGN Takigawa Mai

SIGN Totsuka Riko

SIGN Takigawa Mai

SIGN Takigawa Mai

SIGN Call

[07:28] Sato

There are a lot of calls here from Mai-san.

[07:31] Mai

Listening to Yusuke's voice
always helped me feel safe

[07:34] Mai

when I felt anxious or was having a bad time,

[07:37] Mai

so I couldn't help myself.

[07:40] Mai

But he'll never answer my calls again.

[07:46] Takagi

There are a lot of calls
from Riko-san recently, too.

[07:50] Takagi

Look. He only received
calls from Riko-san today.

[07:53] Riko

It was for the party!

[07:55] Riko

I called him a bunch of times.

[08:02] Genta

I'm hungry. Let's go.

[08:06] Agasa

You're right. Come on,
Conan-kun. Let's get going.

[08:11] Genta

I'm starving.

[08:13] Conan

Hey, wai—

[08:14] Genta

What's this?

[08:16] Genta

This thing is cool.

[08:19] Agasa

Don't touch people's things without asking.

[08:23] Sato

That's pepper spray.

[08:26] Conan

Mai-san.

[08:28] Conan

Why didn't you use that spray?

[08:31] Riko

Kids don't know anything.

[08:33] Riko

Pepper spray can make someone back off,

[08:37] Riko

but it's relatively harmless.

[08:39] Riko

Right?

[08:40] Sato

Well, it's not a weapon
designed to hurt others.

[08:44] Sato

It's just for self-defense.

[08:46] Riko

You need to get close to
someone to use it, too.

[08:50] Riko

When you're really in trouble,

[08:52] Riko

a long-reach and highly
damaging weapon like—

[08:54] Conan

So you recommended that

Mai-san use a golf club?

[09:00] Mai

It's true.

[09:06] Ayumi

A handkerchief?

[09:09] Ayumi

Is this blood?!

[09:14] Riko

It's mine.

[09:16] Riko

Must've dropped it.

[09:17] Riko

That's odd. I thought I put it away.

[09:22] Sato

That's Yusuke-san's blood, isn't it?

[09:25] Riko

I was so focused on trying
to stop the bleeding.

[09:27] Takagi

But why is your lipstick on it, too?

[09:30] Riko

From some other time I used it.

[09:35] Conan

Huh? Detective Takagi, do you
have lipstick around your mouth?

[09:41] Takagi

Huh? What?

[09:43] Takagi

Wh-What are you talking about, Conan-kun?

[09:45] Takagi

That's not possible.

[09:49] Sato

Is that what happened?

[09:59] Riko

Can I leave now?

[10:01] Riko

I have work tomorrow.

[10:03] Mai

Riko...

[10:04] Sato

Wait.

[10:06] Sato

At first glance, Yusuke-san's death
seems like an unfortunate accident.

[10:11] Sato

But all of this was set up by Riko-san,

[10:15] Sato

who planned this surprise party.

[10:21] Sato

You made sure Mai-san would see you on her way home.

[10:26] Sato

You loosened the light bulb so the light wouldn't turn on.

[10:31] Sato

And you encouraged Mai-san to switch to using a highly damaging golf club for self-defense,

[10:37] Sato

all so Mai-san would mistake Yusuke-san for a burglar and hurt him.

[10:43] Sato

Isn't that right, Riko-san?

[10:46] Riko

I'm telling you, it was just a series of unfortunate events.

[10:49] Takagi

It's too many to be a coincidence, though.

[10:52] Agasa

You're right.

[10:55] Mai

Riko would never do that.

[10:57] Riko

Mai.

[10:58] Mai

Besides, she has no motive.

[11:00] Mai

Why would Riko do that?

[11:03] Sato

Excuse me.

[11:05] Sato

This is Yusuke-san's blood and your lipstick on this handkerchief.

[11:11] Riko

I told you, I was trying to stop the bleeding.

[11:14] Sato

Then you would've held it against his head.

[11:16] Sato

But only the victim's mouth had been wiped.

[11:23] Sato

Why did you only wipe the victim's mouth,

[11:25] Sato

and what was your lipstick doing there?

[11:29] Sato

You were kissing, weren't you?

[11:33] Sato

In the darkness, as you waited for Mai-san.

[11:41] Sato

When the lights turned on, you noticed
your own lipstick on Yusuke-san's lips,

[11:49] Sato

so you rushed to wipe his lips clean.

[11:52] Sato

You and Yusuke-san were dating, weren't?

[11:56] Sato

Without Mai-san's knowledge.

[11:59] Mai

You're kidding, right?

[12:00] Mai

Riko, how could you make
me kill Yusuke over that?

[12:05] Mai

That's awful.

[12:07] Riko

It's not like that!

[12:08] Riko

I just wanted Yusuke to be seriously
injured so you'd break up.

[12:14] Riko

I really didn't think he'd die.

[12:23] Agasa

We know the truth now,
but it's heartbreaking.

[12:33] Agasa

What are you glaring about?

[12:36] Genta

I gotta pee! One second!

[12:41] Genta

Where are the bathroom lights?

[12:44] Genta

Crap, crap.

[12:45] Genta

Which one is it?

[12:47] Genta

Well, whatever.

[12:50] Mitsuhiko

Hey, Genta-kun.

[12:52] Genta

Sorry. Must be this one, then.

[12:56] Mitsuhiko

Turn the lights on already.

[12:58] Genta

But I can't see the switches. Where are they?

[13:02] Mai

Wait. I'll do it.

[13:07] Mai

I'm sorry. Are you okay?

[13:09] Ayumi

Yeah, but I can't see anything.

[13:12] Conan

Hold still for a second. You'll be fine.

[13:16] Conan

Your eyes will get used to the darkness.

[13:22] Genta

You're right. I'm starting to be able to see.

[13:25] Ayumi

Me, too.

[13:26] Mitsuhiro

Me, too.

[13:27] Conan

See?

[13:30] Conan

Wait a minute. Could it be?

[14:12] Ayumi

Are they both going to be arrested?

[14:14] Takagi

Mai-san will probably be able to come home soon.

[14:17] Takagi

I'm sure it'll be recognized as an act of self-defense.

[14:22] Takagi

But Riko-san...

[14:24] Riko

I'm telling you, I didn't think he'd actually die.

[14:28] Sato

You can tell us more in the interview room.

[14:31] Genta

Huh? Where's Conan-kun?

[14:34] Sato

Takagi-kun, he's not with you?

[14:36] Takagi

N-No.

[14:38] Takagi

He was reviewing Yusuke-san's phone

[14:40] Takagi

and the security camera footage

at Agasa-san's request.

[14:45] Agasa

I-Is that right?

[14:54] Mai

He's playing with fire inside my apartment!

[14:56] Sato

What?

[14:57] Takagi

But...

[14:58] Mai

Open the door!

[15:09] Conan

I knew it.

[15:11] Genta

Hey, no fair!

[15:13] Mai

Wh-What are you doing?

[15:16] Conan

I wanted to confirm something.

[15:18] Conan

But now we know exactly what happened.

[15:21] Conan

Right, Professor?

[15:22] Agasa

Uh, yeah.

[15:30] Sato

Know what?

[15:32] Agasa

Who the true culprit is, of course.

[15:35] Takagi

The true culprit?

[15:36] Agasa

Though we believed Mai-san
was Riko-san's pitiful puppet

[15:40] Agasa

manipulated into killing her own boyfriend,

[15:42] Agasa

she's actually the true culprit,

[15:45] Agasa

who was manipulating everyone involved.

[15:50] All

What?

[15:51] Mai

What?

[15:53] Agasa

Mai-san knew what Riko-san was planning

[15:57] Agasa

and pretended to be tricked
so she could kill Yusuke-san.

[16:03] Sato

She'd be found innocent due to self-defense,

[16:06] Sato

and Riko-san would be
held wholly responsible.

[16:09] Sato

Is that what you're saying?

[16:11] Agasa

Yes. It was probably also Mai-san who led us

[16:15] Agasa

to discover the handkerchief

[16:18] Agasa

used to wipe Yusuke-san's mouth
so we'd realize what Riko-san did.

[16:21] Agasa

A handkerchief couldn't happen
to fall out of that pocket.

[16:25] Agasa

Riko-san was on her guard.

[16:27] Agasa

Only Mai-san, who had been
by her side the whole time,

[16:30] Agasa

had the opportunity to take it.

[16:33] Riko

What?

[16:35] Mai

You're lying. I really didn't know anything.

[16:39] Agasa

Then why didn't you call Yusuke-san
when you entered your apartment?

[16:41] Agasa

You thought there was a burglar inside.

[16:48] Agasa

You said you've always called Yusuke-san

[16:51] Agasa

when you felt anxious.

[16:55] Sato

Yes, Mai-san herself said that, and it's
clear from his call history as well.

[17:01] Agasa

But tonight, when you should've been
feeling more anxious than ever,

[17:05] Agasa

you didn't call him,

[17:07] Agasa

when normally you would've kept him on the line.

[17:10] Takagi

You're right.

[17:11] Takagi

He only received calls from Riko-san today and not a single one from Mai-san.

[17:16] Agasa

Of course, it's because calling him would've ruined your plan.

[17:24] Agasa

Furthermore, check the security camera footage.

[17:27] Sato

Takagi-kun.

[17:28] Takagi

Yes, ma'am.

[17:30] Agasa

Don't you think there's something strange about the way Mai-san walked down the hallway?

[17:36] Takagi

She does seem exceptionally careful,

[17:38] Takagi

but it doesn't seem odd for someone who thinks there's a burglar in their apartment.

[17:44] Sato

It's slight, but she appears to be touching the wall as she walks.

[17:48] Agasa

If you zoom in on Mai-san's face as she enters the apartment,

[17:52] Agasa

you'll understand why.

[17:58] Sato

She's closing her eyes?

[18:01] Mitsuhiro

I've got it.

[18:02] Mitsuhiro

She's adjusting her eyes to the darkness.

[18:04] Ayumi

Like we did earlier.

[18:07] Agasa

Its effectiveness differs for everyone, though.

[18:10] Genta

But why?

[18:12] Agasa

So she could accurately strike
Yusuke-san in the head

[18:16] Agasa

with the golf club in the
dark right after that.

[18:21] Agasa

There's no other plausible explanation.

[18:23] Sato

So you knew everything.

[18:26] Mai

Th-That's just conjecture, isn't it?

[18:29] Mai

Not evidence.

[18:32] Mai

Go on.

[18:33] Mai

If you're so sure I did it,
then show me the evidence.

[18:37] Agasa

You've already shown us the evidence
through your own actions, Mai-san.

[18:42] Mai

What?

[18:43] Agasa

Don't you find it strange?

[18:45] Agasa

When Conan-kun went missing earlier...

[18:48] Mai

He's playing with fire inside my apartment!

[18:52] Sato

You're right. How was Mai-san
the only one who knew that?

[18:56] Takagi

She couldn't see inside
the apartment from there.

[19:00] Conan

This is the answer.

[19:09] Sato

Is this a camera?

[19:12] Agasa

That's right.

[19:14] Agasa

It's probably a baby monitor,

[19:18] Agasa

the type that detects movement
and sends video to your phone.

[19:24] Sato

Excuse me.

[19:26] Agasa

Naturally, it's also an infrared camera that takes clear video even in darkness.

[19:34] Sato

You're right. You can see in the dark.

[19:43] Agasa

Mai-san probably used it to determine what was happening inside,

[19:48] Agasa

including where Yusuke-san was hiding and where he'd come from.

[19:53] Sato

Then when Conan-kun lit the candle earlier...

[19:57] Agasa

I asked him to do it.

[19:59] Agasa

Because she accurately described what Conan-kun was doing,

[20:04] Agasa

it proves Mai-san used a baby monitor

[20:06] Agasa

to deliberately kill Yusuke-san.

[20:15] Mai

Looks like I lost.

[20:19] Riko

You knew about me and Yusuke?

[20:22] Mai

Of course I did.

[20:24] Mai

The three of us had been together since we were kids.

[20:28] Mai

I knew you two better than anyone.

[20:32] Agasa

That's why you knew which conditions were necessary

[20:38] Agasa

to plan this murder.

[20:42] Agasa

You chose this timing to begin living alone.

[20:46] Agasa

You exaggerated your security concerns.

[20:49] Agasa

And Riko-san and Yusuke-san had mischievous personalities.

[20:53] Agasa

It's too perfect a combination of factors.

[20:56] Agasa

We should assume Mai-san made them happen on purpose.

[21:00] Agasa

Furthermore, Riko-san's plan

[21:02] Agasa

seems a bit too elaborate for her to have come up with on her own.

[21:07] Agasa

It was probably Mai-san who gave her the idea.

[21:11] Agasa

Well? Does that sound familiar?

[21:18] (Flashback) Mai

Look, Riko.

[21:19] (Flashback) Mai

Someone overseas mistook their husband for a burglar and shot him dead.

[21:23] (Flashback) Mai

Scary, right?

[21:25] (Flashback) Riko

What? Seriously?

[21:27] (Flashback) Riko

Wow, that's crazy.

[21:34] Mai

It's your fault.

[21:37] Mai

I trusted you two more than anyone.

[21:43] Mai

But you...

[23:21] Sato

By the way, Takagi-kun, what was that lipstick?

[23:26] Takagi

That was a misunderstanding.

[23:30] Sato

Oh, really?

[23:36] Takagi

Conan-kun!

[23:39] Conan

Crap, I forgot to explain myself.

SIGN Episode Preview

[23:45] Yusaku

I haven't identified the culprit yet,

[23:48] Yusaku

but I believe I'll know by
this weekend's TV special.

[23:53] Yukiko

That's why we invited you, Shin-chan.

[23:56] Conan

Could it be?

[23:58] Conan

Found it.

[24:00] Conan

This is a series of murders
committed by the same killer.

[24:03] Conan

They used the same locked
room trick all three times.

SIGN Kudo Yusaku's Detective Show (Part One)

[24:09] Conan

The next episode of Conan is "Kudo
Yusaku's Detective Show, Part One!"

SIGN Live Broadcast

[24:30] Kids

Next Conan's hint!

[24:32] Conan

A live broadcast!

[24:34] Ayumi

Detective Takagi, you smell like perfume.

SIGN Don't miss the next episode.

[24:37] Takagi

No, wait. This is just—

[24:38] Conan

Wow, you're right! Just kidding.

Revision #1

Created 2024-03-02 09:23:52 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:28 UTC by whimsee